

УДК 811.111

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-5-30-42

АНТРОПОМЕТРИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП В ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Стожок Е. В.¹, Халевина С. Н.²

¹ Омский государственный педагогический университет
644099, г. Омск, наб. Тухачевского, д. 14, Российская Федерация

² Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации
125993, г. Москва, Ленинградский пр-т, д. 49, Российская Федерация

Аннотация.

Цель работы – показать успешность применения антропоцентризма в терминологии на примерах экономических терминов в английском и немецком языках.

Процедура и методы. В рамках статьи применялся метод сплошной выборки из англо-русского словаря (около 34000 единиц), немецко-русского словаря (около 45000 терминов), а также интернет-источников.

Результаты. На основе проведённого исследования можно сделать вывод, что применение принципов антропометричности в метафорическом выражении научных понятий является закономерным явлением и составной частью антропоцентрической парадигмы, определяющей путь развития лингвистики XXI в.

Теоретическая и практическая значимость. Теоретическая часть предлагаемой статьи надёжно подтверждает значимость изучаемого вопроса авторитетными учёными от древности до наших дней. Практическая ценность исследуемого материала заключается в возможности расширения профессионального вокабуляра экономических терминов в рамках будущей специальности, так и для расширения общего кругозора при изучении иностранных языков.

Ключевые слова: антропометричность, антропоцентрический принцип, наивная картина мира, научная картина мира, метафора, жизненный цикл

ANTHROPOMETRIC PRINCIPLE IN TERMINOLOGY (ENGLISH AND GERMAN ECONOMIC TERMINOLOGY)

E. Stozhock¹, S. Khalevina²

¹ Omsk State Pedagogical University
14 naberezhnaya Tukhachevskogo, Omsk 644099, Russian Federation

² Financial University under the Government of the Russian Federation
49 Leningradskij prospect, Moscow 125993, Russian Federation

Abstract.

Aim. The article shows advantages of using anthropomorphic metaphors in scientific speech with the examples of English and German economic terms.

Methodology. The study used continuous sampling method: terms were chosen from English-Russian dictionaries (about 34000 terms), German-Russian dictionaries (about 45000 terms), and the Internet.

Results. On the basis of the study, it can be concluded that anthropocentric principle used in metaphors for scientific notions is characteristic feature and integral part of anthropocentric paradigm that determines the development of XXI century linguistics.

Research implications. The study helps to broaden professional vocabulary not only for future specialists/professionals, but for any person who studies foreign languages. Also the study underlines significance of the material under discussion.

Keywords: anthropocentricity, anthropocentric principle, naive picture of the world, scientific picture of the world, metaphor, life cycle

Введение

В предлагаемой статье рассматриваются принципы антропометричности в метафорическом выражении научных понятий на примерах из английского и немецкого языков.

Как известно, у большинства людей метафора ассоциируется с поэтическим и риторическим выразительным средством, которое принадлежит скорее к необычному языку, литературному стилю, чем к сфере бытового общения. В противовес этой устойчивой в сознании точке зрения учёные Дж. Лакофф и М. Джонсон полагают, что сама по себе метафора сопровождает повсеместно всю нашу бытовую жизнь и проявляет себя не только в самом языке, но и непосредственно в сознании и действии. Обыденная понятийная система, по утверждению учёных, в рамках которой мыслит и действует человек, метафорична по своей сути¹.

Цель данной статьи предполагает показать успешность применения антропоцентризма в терминологии на

примерах экономических терминов в английском и немецком языках.

Объектом исследования послужили метафоры в экономике, её жизненных циклах и понятиях, отражающие непосредственно жизненный путь человека и связанные с ним явления.

В рамках статьи применялся метод сплошной выборки из англо-русского словаря (около 34000 единиц)², немецко-русского экономического словаря (около 45000 терминов)³, а также интернет-источников⁴.

Исходя из того, что многие специалисты [1; 2; 3; 5; 6; 7; 13; 16] в области языка отмечают необходимость именно метафоризации как средства создания новых экономических терминов, т. к. метафоризация всегда являлась универсальным и специфическим инструментом при формировании картины мира, – можно считать данное

¹ См.: Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. М.: Флинта : Наука, 2009. С. 267.

² Англо-русский словарь. Около 34 000 слов / сост. В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. Екатеринбург: Урал-Советы, 1991. 988 с. (далее – Англо-русский словарь).

³ Блях И. С., Багма Л. Т. Немецко-русский экономический словарь. Около 45 000 терминов / под ред. Ю. И. Куколева. М.: Русский язык, 1977. 664 с.

⁴ Linguee: English-German Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linguee.com/english-german/translation> (дата обращения: 04.02.2020) (далее – Linguee URL).

исследование актуальным и своевременным. Универсальность данного средства обусловлена метафоричностью человеческого сознания в целом, а специфическая особенность метафоры-термина в том, что она позволяет объяснять сложные понятия посредством простых, обиходных и всем понятных представлений.

Практическая ценность исследуемого материала заключается в возможности расширения профессионального вокабуляра экономических терминов в рамках будущей специальности, так и для расширения общего кругозора при изучении иностранных языков.

Теоретическая часть предлагаемой статьи надёжно подтверждает значимость изучаемого вопроса авторитетными учёными от древности до наших дней [1; 6; 9–12].

История вопроса свидетельствует о том, что интерес к метафоре проявлялся уже в древности, таким образом, мы находим первые определения ещё у Аристотеля, который указывал на то, что под «метафорой» следует понимать имя, перенесённое с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид [4, с. 135].

Особенности метафоризации научной речи

Исходя из сказанного выше, можно заключить, что процесс метафоризации приводит в активность большие креативные возможности человеческого разума, а также позволяет проявить такие качества, как образность мышления, способность к точным сравнениям, к сочинительству и фантазийности.

Метафора, как известно, является наиболее эффективным средством

формирования вторичных наименований при описании языковой картины мира. Вслед за С. Е. Никитиной, которая пишет о том, что научные способы описания любого языка всегда были метафоричными, где метафору можно считать переносом на абстрактные понятия привычных для человека жизненных представлений [5, с. 24]. При образовании терминов подобным семантическим способом можно выделить яркость, наглядность, компактность, а также простоту запоминания и использования. Это ещё раз доказывает правомерность в высказываниях В. Г. Гака о том, что языковым преобразованиям неоспоримо содействуют как повторная номинация, так и эмоциональные, прагматические и эмоционально-окрашенные факторы [3, с. 143].

Важно подчеркнуть, что в научных картинах мира были широко представлены «антропоморфные метафоры», объясняющие окружающий мир по аналогии с человеком. Несмотря на то, что картина мира древнего человека базировалась на принципиально ином фундаменте в сравнении с концептуальным подходом человека Нового и Новейшего времени, нельзя не отметить, что моделями в построении мифологической картины мира служили тело человека, его жилище, само человеческое общество, хотя сами архаичные люди этого не могли осознать. Это было связано с тем, что наши предки ещё не умели проводить чёткой грани между социумом, человеком и природой [14].

В основе тропеических механизмов лежит антропометрический принцип. Исходя из этого принципа, человек априори является мерой всех вещей.

Этот принцип проявляет себя в создании эталонов, или стереотипов, которые, в свою очередь, играют роль своеобразного ориентира в количественном или качественном восприятии действительности с философской точки зрения¹. Из этого следует вывод, что сознание человека, антропоцентрическое по своей природе, производит непредметную действительность по аналогии с пространственными и временными событиями мира, данно-го в конкретных ощущениях.

Предпосылки

антропоцентризма в лингвистике

Антропоцентрический подход (антропоцентризм) наиболее часто встречается применительно к экспрессивно-эмоциональным средствам языка, «действие» которых усиливается ещё больше, если «обыденное» слово является их составным компонентом. В повседневной речи они называют представления («донаучный» характер мышления), а в научном мышлении – понятия («научный» характер мышления). Другими словами, при использовании обыденных слов в качестве терминов «работает» как логический тип мышления, преобладающий в профессиональной сфере, так и чувственно-образный, лежащий в основе основной картины мира [14].

В данном контексте следует подчеркнуть, что формальные понятия, носителями которых являются обиходные слова и выражения, едины для всех без исключения представителей всего человеческого сообщества, что убе-

дительно подтверждает в своих исследованиях С. В. Гринев, указывая на то, что общеупотребительный (повседневный) язык меняется, как правило, довольно медленно. В языке сохраняются те слова, которые были уже в древний период, возникает неправильное восприятие отождествления знаковых слов и их значений (безусловно, в совершенно ином, современном контексте), и создаётся иллюзорное убеждение, что люди мало изменились с давних времён. Кроме того, это указывает и на то, что на так называемых нижних уровнях сознания люди во многом похожи, если и неодинаковы, с людьми, жившими много столетий назад, – разница, по мнению учёного, заметнее в высших уровнях рассуждения².

Таким образом, использование в речи обыденных слов позволяет оперировать только формальными понятиями, в которых суммируется всё основное, что необходимо знать о конкретном предмете [9, с. 18].

Содержательное понятие уходит дальше формального, охватывая всё новые и новые стороны предмета с его свойствами и связями в соотношении к другим предметам. Необходимо подчеркнуть, что содержательные понятия у разных людей различаются в силу индивидуальных обстоятельств (куда можно отнести опыт, уровень образования, одарённость в чем-либо и т. д.). Что же касается формальных понятий, которые образуют непосредственно содержание слов, в целом они

¹ Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира [Электронный ресурс]. URL: http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml (дата обращения: 13.03.2020).

² Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А., Скопюк Т. Г. Основы антропологической лингвистики (к лингвистическим основаниям эволюции мышления): учеб. пособие. М.: Компания Спутник+, 2005. С. 94.

должны быть одинаковы у всех представителей данной языковой общности [9, с. 23].

Д. П. Горский предлагает различать два типа понятий – понятия, которые используются в бытовой сфере, и научные понятия [12, с. 89]. Под различиями между бытовыми (обыденными) и научными понятиями подразумевается в различной степени существенности обозначаемых признаков. Бытовые понятия указывают больше на «внешние» особенности объектов и явлений, научные же понятия в большей степени отображают суть вещей.

Вслед за Л. А. Манерко можно заключить, что обиходное (бытовое) и научное понятия по отношению к друг другу на базе сходной и различной внешней формы языкового знака проявляются при помощи различного внутреннего содержания. Несмотря на то, что оба данных понятия опираются на идентичное общее представление, которое является исходной «ключевой» познания [10, с. 32].

Также, обходясь в речи общеупотребительными словами, мы задействуем только ближайшее значение слова, которое определяет действительное содержание мысли в момент произнесения слова. Ближайшее (формальное) значение слова вместе с представлением делает реальным процесс, что слушающий и говорящий хорошо понимают друг друга. Важным является то, что в процессе коммуникации оба собеседника думают о различных вещах, но таким образом, что их мысли имеют общую точку опоры: представление (если оно имеется) и формальное значение слова. Иначе говоря: «ближайшее значение слова народно, между тем дальнейшее, у каждого различное

по качеству и количеству элементов, – лично» [12, с. 89].

Обиходные слова по своей совокупности определяют «наивную» картину мира, которая находит возможность отождествлять природные явления или абстрактные понятия как «определенные» константы, как лица или живые существа, которые могут быть наделены антропоморфными, зооморфными и т. п. качественными, динамическими и ценностными свойствами [12, с. 174], таким образом она формируется по антропоцентрическому канону.

Существует множество «картин мира», языковая, художественная, научная, религиозная и т. д., но главной из них является наивная картина мира, она – основа для создания всех остальных: «повседневность – это мир человеческий и практический. В обыденности человек выступает центром мира» [11, с. 338].

Научная картина мира также играет немаловажную роль в жизни современного человека. Это определяется возрастанием значения науки как одной из ведущих форм общественного сознания и движущей силы общества. Считается, что научный взгляд на действительность является объективным.

Ю. Д. Апресян подчёркивает, что интуитивные представления о вещах не всегда противоречат научным изысканиям. Наивная картина мира входит в научную картину как базис и первоисточник любых знаний. Как убедительно показала Л. А. Манерко, бытовое и рациональное знание тесно связаны между собой: их можно считать результатом параллельных видов познания, которые сосуществуют в мозгу

человека [10, с. 34]. Более того, научное познание основывается на результатах бытового познания, т. к. последнему, по мнению В. В. Лазарева, «принадлежит решающая роль в формировании сознания и языка не только в филогенезе, но и онтогенезе современного человека» [10, с. 34].

Таким образом, представляется возможным заключить, что в современной языковой реальности научная и наивная картины мира очень тесно взаимосвязаны и переплетены, границы между ними становятся всё более эфемерными [14].

По справедливому замечанию Л. Б. Ткачевой, терминология является наиболее подвижной частью словарного состава языка, которая развивается в результате быстро растущего научно-технического прогресса. В её эволюции и динамике особенно ярко проявляется доминирующая роль экстралингвистических социальных факторов, в предлагаемом случае научно-технических [8, с. 34]. Современные реалии с ускоряющимся ритмом жизни и такие экстралингвистические факторы, как потребность в том, чтобы выдать наибольшее количество информации за минимальное время, причём сделать это как можно убедительнее и доступнее, ускорить процесс взаимообмена научно-технической информацией, достигнуть максимальной степени понимания, становятся определяющими. Поэтому термины, в которых фигурируют общеупотребительные слова, а также запоминающиеся образы, которые создаются при помощи метафорического и метонимического переноса, полностью отвечают требованиям в употреблении лексических средств.

Практическое исследование антропометрического принципа в экономической терминологии

Одной из терминологий, в которой встречается большое количество примеров онтологических метафор, является экономическая терминология. В её состав входят общеупотребительные слова, присутствует соизмеримость универсума с очевидными для человеческого понимания образами и символикой. В нижеследующих примерах будут рассмотрены метафоры на английском и немецком языках, в которых непосредственно человек, его жизненный путь и связанные с ним явления и представления находят отражение в экономике, её жизненных циклах и понятиях.

Основные жизненные циклы (фазы) человека можно выделить как: рождение – детство – молодость – зрелость – старость – смерть. Эти циклы можно сопоставить с жизненным циклом товара в экономике, где по разным теориям выделяются четыре или пять этапов, а именно: разработка товара – выход (выведение) товара на рынок – рост – зрелость – спад (см. рис. 1 и 2).

Таким образом, глядя на оба рисунка-графика, можно наблюдать тесную взаимосвязь между циклами человеческого бытия и «жизнью» товара.

В табл. 1 представлены двуязычные примеры из английского и немецкого языков с переводом и контекстом их использования. Предлагаемые термины были отобраны из двуязычных словарей, в т. ч. экономических, путём метода сплошной выборки. Это обусловлено тем, что каждый словарь является не только эффективным, но и самым надёжным средством кодифи-

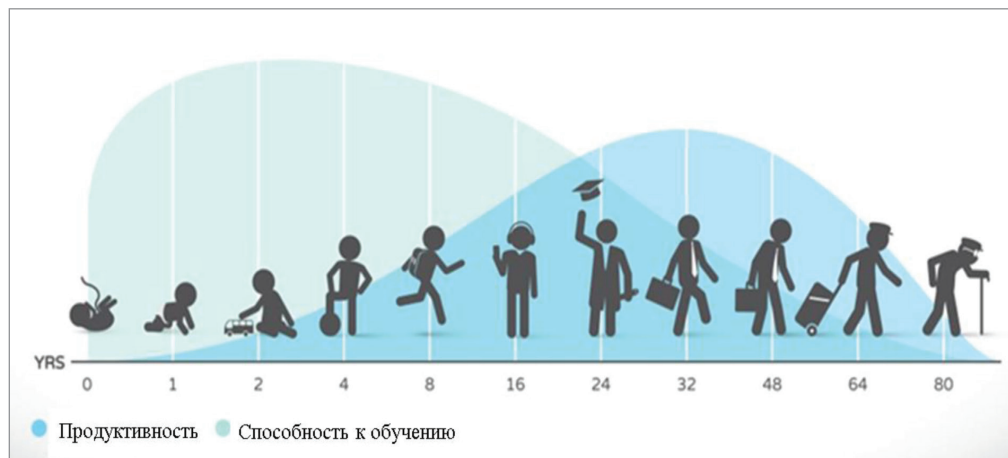


Рис. 1 / Fig. 1. Жизненный цикл человека / Human life cycle

Источник: the-aging-process-birth-to-death // Lifecycle.today: [сайт]. URL: <https://lifecycle.today/the-aging-process-birth-to-death-1024x512> (дата обращения: 10.02.2020)

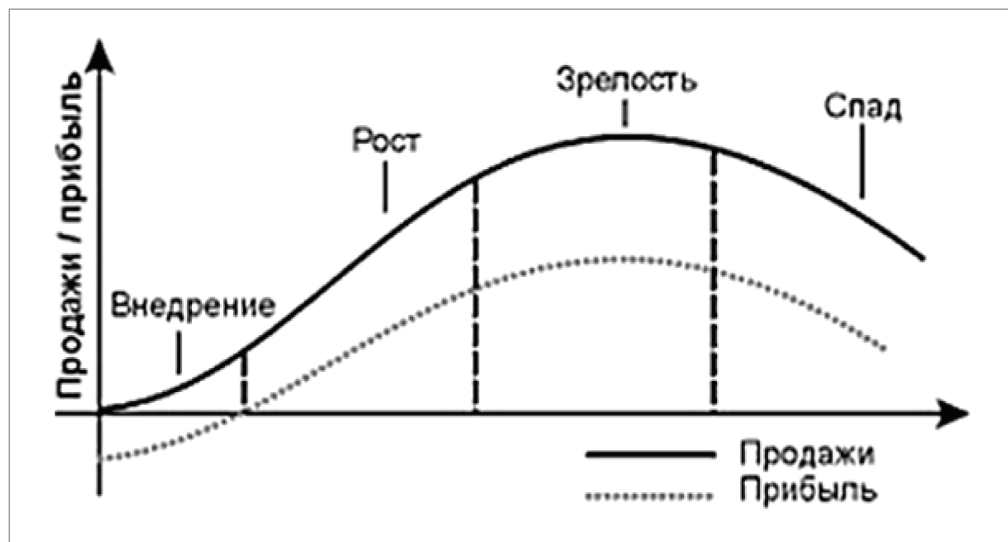


Рис. 2 / Fig. 2. Жизненный цикл товара / Product life cycle

Источник: Жизненный цикл товара // Энциклопедия экономиста: [сайт]. URL: <http://www.grandars.ru/student/marketing/zhiznennyy-cikl-tovara.html> (дата обращения: 12.02.2020)

кации многочисленных аспектов языка. Словарь компетентен и, как правило, базируется на убедительном материале, выполняя рекомендательно-инструктивную роль, что обеспечивает доверие к нему и авторитет [15, с. 315]. Примеры использования терминов в речи по принципу обозна-

чения основных этапов, как в жизни человека, так и в жизни товара в экономике, приведены из актуальных интернет-источников.

В связи с тем, что в рамках данной статьи был указан ограниченный словарный корпус, в качестве примеров был использован только один основ-

Таблица 1 / Table 1

Примеры английских и немецких терминов, передающие цикл «жизненного пути» объекта в экономике / Examples of English and German terms that convey the life cycle of an object in economy

Английский язык	Перевод термина на русский язык	Немецкий язык	Перевод термина на русский язык
product life cycle The solution facilitates the development and ... introduction of new products and supports the entire product life cycle .	1. жизненный цикл товара – промежуток времени от разработки новой продукции до снятия её с производства; 2. срок службы ¹ .	der Produktlebenszyklus Die Lösung unterstützt die Entwicklung und Einführung neuer Produkte sowie den gesamten Produktlebenszyklus ² .	жизненный цикл товара – промежуток времени от разработки новой продукции до снятия её с производства.
Child: problem child With its 7.5 million ... inhabitants, Bulgaria is a European problem child .	1. ребёнок, дитя; 2. детище (перен.) ³ – problem child «трудный ребёнок» (товар или предприятие с малой долей рынка и высоким рыночным ростом) ⁴ .	das Kind, die Kinder: das Sorgenkind Bulgarien ist mit ca. 7,5 Millionen Einwohnern eines der Sorgenkinder Europas ⁵ .	1. ребёнок, дети (мн.ч). «трудный ребёнок» (переносн. зн-е) (товар или предприятие с малой долей рынка и высоким рыночным ростом).
young: young fortune Most of these members won their fortunes playing our Slot machines, which feature a progressive jackpot that constantly increases with every spin.	(1. молодой, юный; 2. неопытный; 3. недавний) ⁶ – young fortune (амер., разг.) целое состояние ⁷ ;	Die meisten dieser Mitglieder gewannen ein Heidengeld in unseren Slot Maschinen, welche progressive Jackpots besitzen, welche sich konstant vermehren ... mit jedem Dreh. ⁸	«бешеные деньги»

¹ Стожок Е. В. Английский язык для студентов-экономистов: учеб. пособие. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2018. С. 44. (далее – Английский язык для студентов-экономистов).

² Linguee. URL: <https://www.linguee.ru>

³ Англо-русский словарь. С. 149.

⁴ Английский язык для студентов-экономистов. С. 33.

⁵ Linguee. URL: <https://www.linguee.ru>

⁶ Англо-русский словарь. С. 970.

⁷ Английский язык для студентов-экономистов. С. 66.

⁸ Linguee. URL: <https://www.linguee.ru>

Продолжение таблицы 1.

Английский язык	Перевод термина на русский язык	Немецкий язык	Перевод термина на русский язык
<i>life: economic life</i> nuclear power plants will come to the end of their technical and <i>economic life</i> , they will be replaced by other technologies.	1. жизнь; 2. образ жизни; 3. долговечность, срок службы машины и т. п.) ⁹ . <i>economic life</i> – жизненный цикл (актива), экономичный срок службы (период, в течение которого инвестиционный проект будет приносить экономическую прибыль независимо от физического срока эксплуатации соответствующих активов) ¹⁰ ;	1. das Leben, = 2. die Dauer, -n. Finanzierung darstellen, werden unter Sachanlagen zum Kaufpreis aktiviert und über <i>die wirtschaftliche Lebensdauer</i> abgeschrieben. ¹¹	1. жизнь 2. длительность (продолжительность); <i>Die wirtschaftliche Lebensdauer</i> – 1. жизненный цикл продукции; 2. срок эксплуатации (машины)
<i>mature: mature brand</i> The best way to relaunch <i>a mature brand</i> name is to understand its uniqueness and its market value,» says Wansink.	1. зрелый, созревший; 2. подлежащая оплате) ¹² – <i>mature brand</i> «зрелый» бренд, «зрелая» торговая марка ¹³ .	Der beste Weg, <i>eine reife Marke</i> ¹⁴ zum Neustart zu führen, ist, ihre Einzigartigkeit und ihren Marktwert zu verstehen.	1. спелый, зрелый; <i>eine reife Marke</i> – «зрелый» бренд, «зрелая» торговая марка.
<i>old: an old hand</i> They've been working for Club Mistral for such a long time that you ... can easily call them an "old hand" of the company.	(досл. «старая рука») – мастер, дока ¹⁵ ; <i>old</i> (1. старый; 2. старческий, старообразный; 3. закоренелый; 4. старинный, давний; 6. прежний, бывший, прошлый) ¹⁶	<i>ein alter Hase</i> (umgangs- sprachlich: jemand, der sehr viel Erfahrung [in einer bestimmten Sache] hat) Die beiden arbeiten schon so lange für Club Mistral, dass man sie ... ohne Zweifel zu „ <i>den alten Hasen</i> im Geschäft“ zählen kann ¹⁷ .	Дословно – старый заяц (в просторечии: тот, кто имеет очень большой опыт [в том или ином деле]) 1. дока, 2. мастер

⁹ Англо-русский словарь. С. 504.¹⁰ Английский язык для студентов-экономистов. С. 41.¹¹ Linguee. URL: <https://www.linguee.ru>¹² Англо-русский словарь. С. 532.¹³ Английский язык для студентов-экономистов. С. 57.¹⁴ Linguee. URL: <https://www.linguee.ru>¹⁵ Английский язык для студентов-экономистов. С. 63.¹⁶ Англо-русский словарь. С. 587.¹⁷ Duden: Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 06.02.2020).

Окончание таблицы 1.

Английский язык	Перевод термина на русский язык	Немецкий язык	Перевод термина на русский язык
<i>dead hand</i> This mortmain (“dead hand”) property, as the monastery ... assets were derogatively referred to at the time, was divided up.	термин обозначает продолжающееся владение имуществом учредителя траста или наследодателя, скончавшегося много лет назад. Используется по отношению к живым физическим или юридическим лицам, которые вступили в противоречие с условиями траста в связи с обстоятельствами, которые учредитель траста или наследодатель не могли предусмотреть (т. е. владение недвижимостью без права передачи) ¹⁸ .	<i>die Tote Hand</i> (Rechtssprache: öffentlich-rechtliche Körperschaft o.Ä., die ihr Eigentum nicht veräußern oder vererben kann) Der Besitz der „ <i>toten Hand</i> “, wie man die Klostergüter ... zu dieser Zeit abwertend nannte, wurde zerteilt und an Privatleute. ¹⁹	Мёртвая рука (язык права: публично-правовой корпорацией и тому подобное, которые не могут отчуждать или наследовать свою собственность)

¹⁸ Английский язык для студентов-экономистов. С. 34.¹⁹ Linguee URL.

ной термин, отражающий жизненный цикл (жизненный цикл: ребёнок, молодой, зрелый, старый, мёртвый).

Заключение

Анализ фактического материала в рамках предлагаемой статьи позволяет делать следующие выводы.

Языковые реалии. Немецкий язык (как и многие другие) сегодня переживает засилье англо-американизмов практически во всех сферах жизнедеятельности – экономическая терминология не является исключением. При работе со словарным корпусом и с интернет-источниками встречается ряд заимствований и калек из английского языка, например: *Diese Outperformance gegenüber dem*

*DAX liegt vor allem am ... wiedererstarkten Interesse an vielen Werten der “Old Economy”, а также Brand Manager für Mature Products und ... ebenfalls Mitglied der ersten Teilnehmergruppe, berichtet, dass er die ... или ... Lizenznehmer den defekten Datenträger Interactive Brands innerhalb 10 Kalendertage zurück liefern, und das einzige Recht des Lizenznehmers ist es, entweder den defekten Datenträger ersetzt zu bekommen oder auf Wunsch von Interactive Brands, das für die ...*¹.

Терминологический аспект. Бесспорно, что метафора всегда добавляет выразительности как общелитературному языку, так и научному (в данном случае экономической лекси-

¹ Linguee. URL: <https://www.linguee.ru>

ке). Следовательно, чем ярче и выразительнее термин, тем прочнее ряд ассоциаций, которые он вызывает, и тем продуктивнее он усваивается и лучше удерживается в памяти. Этому же способствует и повышенная эмоциональность подобных терминов, которая, являясь предметом научных дискуссий, всё же добавляет плюсов в процесс терминотворчества. Изначально кажущаяся чрезмерная экспрессивность некоторых терминов со временем угасает, а яркая оболочка надолго остаётся в памяти.

Метафоризация исследуемого контекста. Что касается экономики, наращивание эффективности процесса метафоризации является закономерным и обусловлено в первую очередь повышением абстрактности экономической науки, её теорий и понятийной сферы. А чем больше оторванность понятия от реальной жизни (практической сре-

ды), тем больше потребность в его метафорическом определении.

Метафорическая репрезентация экономической жизни чаще, как правило, базируется на определённом ассоциативном ряде, который отображает «наиболее древний слой нашего сознания» [2, с. 54]. Следовательно, по этой причине перенос представлений о понятных явлениях на формирование сложного понятийного аппарата экономики как науки представляется естественным, мотивированным и оправданным.

Таким образом, если рассматривать ситуацию в целом, подобное явление есть не что иное, как проявление антропометрического принципа, исходя из которого, человек есть мера всех вещей и составная часть антропоцентрической парадигмы, определяющей путь развития лингвистики XXI в.

Статья поступила в редакцию 09.12.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Анохина С. П. Метафора в немецких текстах экономической тематики // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 1 (10). С. 9–11.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высшая школа, 1991. 140 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
4. Бэкон Ф. О достоинстве и приумножении наук. Т. 1. М.: Мысль, 1977. 422 с.
5. Бородулина Н. Ю. Метафорическая репрезентация экономических понятий как объект семиотического анализа: монография. Тамбов: Грамота, 2007. 184 с.
6. Васьбиева Д. Г. Фразеологические репрезентации финансовой сферы в английских пословицах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9–1 (63). С. 71–73.
7. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
8. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. М.: ЛИТЕРА, 1939. С. 3–54.
9. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. М.: Наука, 1965. 110 с.
10. Манерко Л. А. Категоризация в языке науки и техники // Когнитивные аспекты языковой категоризации: сборник научных трудов. Рязань: Изд-во Ряз. пед. ун-та, 2000. С. 30–38.
11. Маслихин А. В., Маслихин В. Д. Человек и картины мира: монография. Йошкар-Ола: МарГУ, 2002. 478 с.

12. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебрянников. М.: Наука, 1988. 216 с.
13. Смахтин Е. С., Васьбиева Д. Г., Калугина О. А. Особенности вербализации эмоций в публицистических текстах экономической направленности // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 4-2 (82). С. 388–395. DOI: 10.30853/filnauki.2018-4-2.40.
14. Стожок Е. В. Терминологизация общеупотребительных английских слов, передающих понятие жизненного пути, в подязыке экономики // *Омский научный вестник*. 2008. Вып. 6 (74). С. 96–98.
15. Халевина С. Н. Типология словарей и их роль в современном мире // *Язык и текст: структура, дискурс, перевод: сборник научных трудов VI Международной научно-практической конференции, (Москва, 22 апреля 2015 г.)* / отв. ред. А. К. Каллиоппин. М.: Градиент, 2015. С. 315–322.
16. Galishnikova E. M., Khalevina S. N., Meshcheryakova O. V. Strategies on how to teach neologisms for EFL students majoring in economics // *XLINGUAE*. 2017. Vol. 10. No. 4. P. 357–366. DOI: 10.18355/XL.2017.10.04.29.

REFERENCES

1. Anokhina S. P. [Metaphor in German economic texts]. In: *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal], 2015, no. 1 (10), pp. 9–11.
2. Arnol'd I. V. *Osnovy nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Fundamentals of research in linguistics]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1991. 140 p.
3. Arutyunova N. D. *Yazyk i mir cheloveka* [The language and the human world]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1999. 895 p.
4. Bacon F. *O dostoinstve i priumnozhenii nauk. T. 1* [On the dignity and growth of sciences. Vol. 1]. Moscow, Mysl' Publ., 1977. 422 p.
5. Borodulina N. Yu. *Metaforicheskaya reprezentatsiya ekonomicheskikh ponyatii kak ob'ekt semioticheskogo analiza* [Metaphorical representation of economic concepts as an object of semiotic analysis]. Tambov, Gramota Publ., 2007. 184 p.
6. Vas'bieva D. G. [Phraseological representations of financial sphere in English proverbs]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 9–1 (63), pp. 71–73.
7. Vezhbitska A. *Semanticheskie universalii i opisanie yazykov* [Semantic universals and language descriptions]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1999. 780 p.
8. Vinokur G. O. [Some characteristics of word formation in the Russian technical terminology]. In: *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury. T. 5. Sbornik statei po yazykovedeniyu* [Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature. Vol. 5. Collection of articles on linguistics]. Moscow, LITERA Publ., 1939, pp. 3–54.
9. Katsnel'son S. D. *Soderzhanie slova, znachenie i oboznachenie* [Content of the word, meaning and designation]. Moscow, Nauka Publ., 1965. 110 p.
10. Manerko L. A. [Categorization in the language of science and technology]. In: *Kognitivnye aspekty yazykovoi kategorizatsii* [Cognitive aspects of language categorization]. Ryazan, Ryazan Pedagogical University Publ., 2000, pp. 30–38.
11. Maslikhin A. V., Maslikhin V. D. *Chelovek i kartiny mira* [Man and pictures of the world]. Yoshkar-Ola, Mari State University Publ., 2002. 478 p.
12. Serebrennikov B. A., ch. ed. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: Yazyk i kartina mira* [The role of human factor in language: Language and picture of the world]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 216 p.

13. Smakhtin E. S., Vas'bieva D. G., Kalugina O. A. [Peculiarities of emotion verbalization in economic publicist texts]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2018, no. 4-2 (82), pp. 388–395. DOI: 10.30853/filnauki.2018-4-2.40.
14. Stozhok E. V. [Terminologization of common English words that convey the concept of a life path in the sublanguage of economics]. In: *Omskii nauchnyi vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 2008, no. 6 (74), pp. 96–98.
15. Khalevina S. N. [Typology of dictionaries and their role in the modern world]. In: *Yazyk i tekst: struktura, diskurs, perevod: sbornik nauchnykh trudov VI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Moskva, 22 aprelya 2015 g.)* [Language and text: structure, discourse, translation: collection of articles of the VI International scientific and practical conference (Moscow, April 22, 2015)]. Moscow, Gradient Publ., 2015, pp. 315–322.
16. Galishnikova E. M., Khalevina S. N., Meshcheryakova O. V. Strategies on how to teach neologisms for EFL students majoring in economics. In: *XLINGVAE*, 2017, vol. 10, no. 4, pp. 357–366. DOI: 10.18355/XL.2017.10.04.29.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Стожок Екатерина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного педагогического университета;
e-mail: kategilt@yandex.ru;

Халевина Светлана Николаевна – кандидат филологических наук, доцент департамента языковой подготовки Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;
e-mail: SNHalevina@fa.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ekaterina V. Stozhock – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Omsk State Pedagogical University;
e-mail: kategilt@yandex.ru;

Svetlana N. Khalevina – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Language Training, Financial University under the Government of the Russian Federation;
e-mail: SNHalevina@fa.ru.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Стожок Е. В., Халевина С. Н. Антропометрический принцип в терминологии (на примере английской и немецкой экономической терминологии) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 5. С. 30–42.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-5-30-42

FOR CITATION

Stozhock E. V., Khalevina S. N. Anthropometric principle in terminology (English and German economic terminology). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 5, pp. 30–42.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-5-30-42